



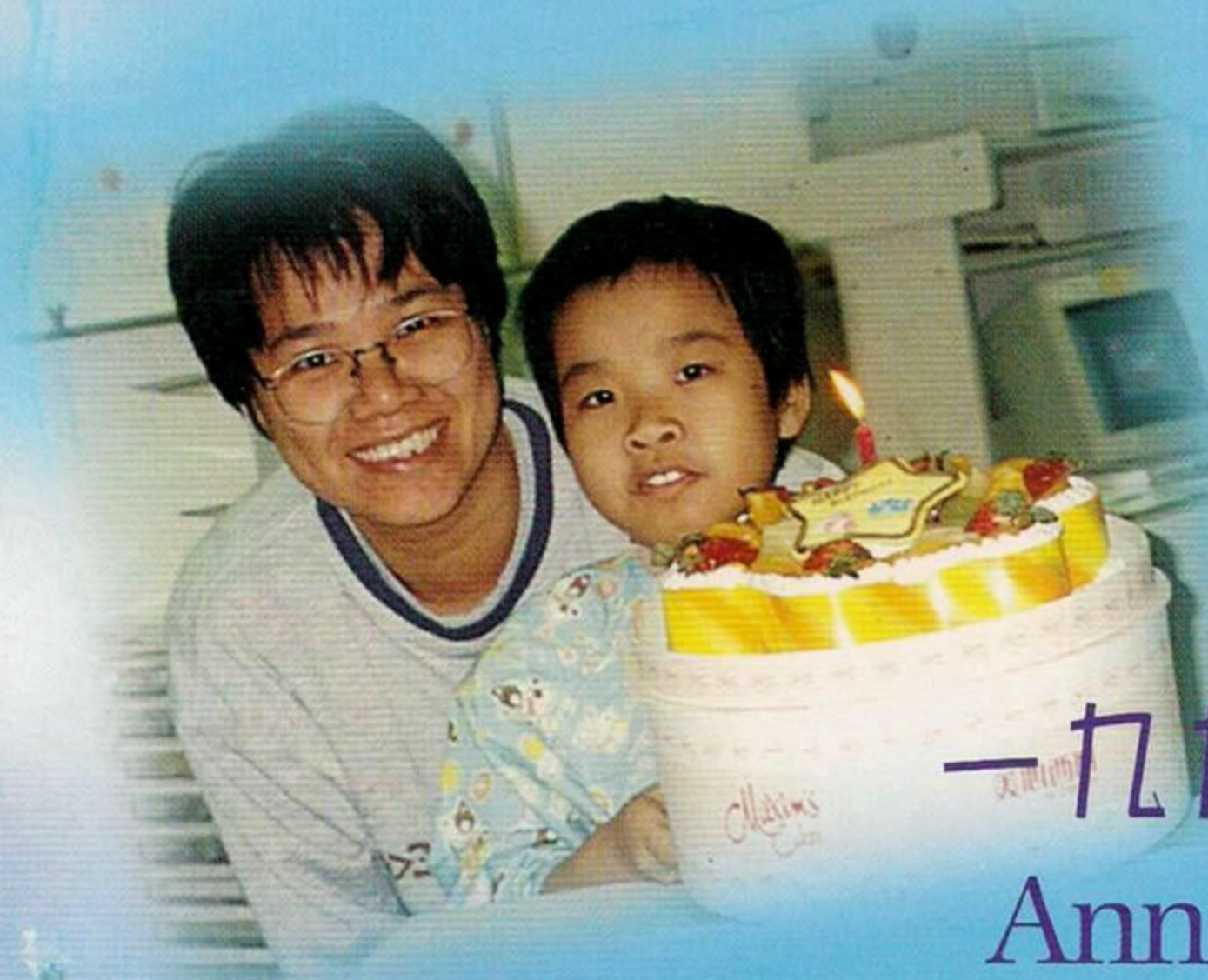
兒童腎病基金 Children's Kidney Trust Fund



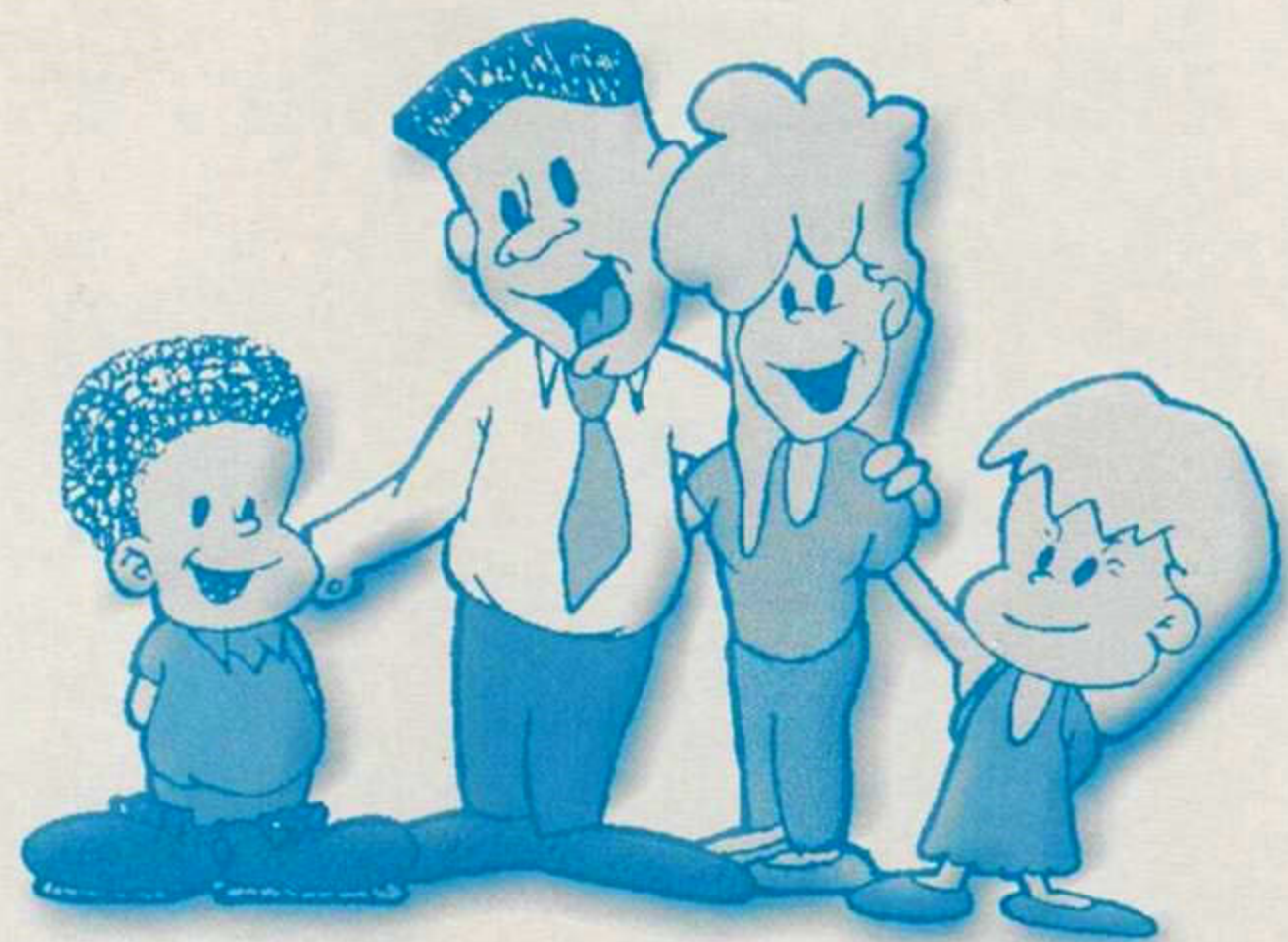
Children's Kidney Trust Fund
兒童腎病基金

Office
辦事處

3/F, 136A Nathan Road, Kowloon
九龍彌敦道136A三樓
Tel 電話：2369 4928



一九九八至一九九九年年報
Annual Report 1998-1999



“感謝兒童腎病基金的資助，令我這兩年多以來利用Home Choice 機器晚上在家中進行腹膜透析，還可一邊看書、做家課或睡覺，而日間上課或休閒時間再也不會受影響，媽媽的擔子也減輕了。現在我可以像同學們一樣享有較正常的生活，我和媽媽都感到十分快樂。

~ 阿Ben, 18歲

"I am grateful to have the help of Children's Kidney Trust Fund. During the past 2 years, I have been using Home Choice to undergo Automated Peritoneal Dialysis at night while at the same time I can read, do my homework or sleep. As a result, my study during day time is not affected. My mom also feels much better and relaxed. Now I can enjoy normal life just like my schoolmates. My mom and I are both delighted and satisfied."

Ben
18 years old

服務宣言

兒童腎病基金的宗旨為：

- 關懷腎病兒童身心各方面的發展和需要，改善他們的生活質素，並為他們及其家庭提供心理輔導和醫療資訊。
- 加強病童家庭間的聯繫，鼓勵他們互相扶持。
- 致力改善腎病醫療服務，促進腎病研究及其醫療訓練。
- 積極推廣腎病的健康教育，提高市民對兒童腎病的認識和關注。

Mission Statement

The missions of Children's Kidney Trust Fund are:

- Take care of the physical and psychological development of children with kidney diseases; strive to improve the quality of living of these children; provide psychological counselling and medical information for these children and their families.
- Strengthen the communication of families of these children by encouraging them to support each other.
- Endeavor to improve medical services of kidney diseases and facilitate research and medical training of kidney diseases.
- Enhance public understanding and concern of children's kidney diseases through active promotion and education.



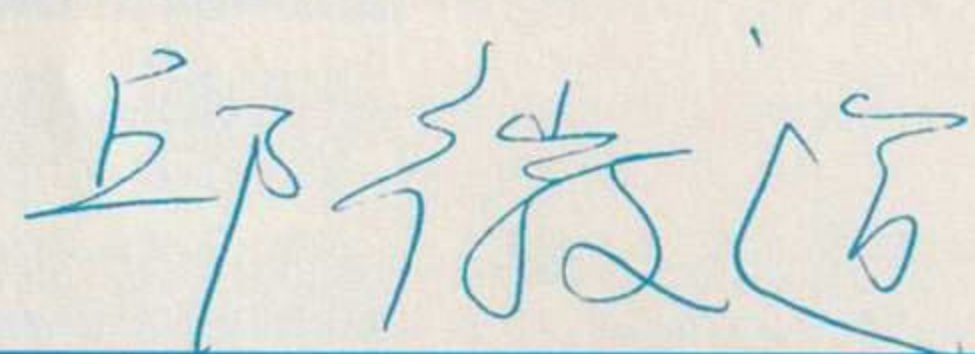
主席報告

若你看過本基金的服務宣言，你會留意到我們的宗旨是要為患有腎病的兒童及他們的家人提供更多有意義的增值服務。除了照顧他們身體上和心理上的需要，我們亦希望推廣有關兒童腎病的健康教育、培訓與研究。

我們的委員仁愛勤勉，得到他們的幫助，使我們去年順利達成各項目標。我們成功地配合病童對自動腹膜透析計劃財政上的需求，亦對醫院管理局籌辦的器官捐贈運動加以支持。近聖誕節時，我們為腎病兒童和家人籌辦了一次自助餐與參觀烤餅房活動，各人自製聖誕餅，讓他們感受到節日的歡樂氣氛。

近來由於銀行利率下降，我們的收入也大幅減少。故此我們也盡量減低1999年的開支預算。然而，眾信託人一致贊成維持對病者的直接服務，如自動腹膜透析計劃所需的支持。為達此目的，我們必須更努力籌募捐款以維持收入。雖然香港正受金融風暴影響，我們仍收到不少善心人士自發性的捐款。他們值得我們特意致謝。由於捐款受影響，香港經濟又未能頃刻復甦，我們必須加倍謹慎處理開支。

本人謹此對我們的信託人與眾委員在去年的付出和耕耘致以最真摯的感謝。我們的前任主席黎錦新醫生亦為本基金作出重大貢獻，他奠定了穩定的基礎。本人希望在此對所有曾為本基金付出努力的人士致以衷心的謝意。你們的善心已在腎病兒童及其家人的歡欣笑臉上展現出來。



邱徽道醫生

Chairman's Report

If you read the mission statement of our Trust you will notice that we aim at adding value to the usual services to children with kidney diseases and their families. Besides looking after their physical and psychosocial needs, we would like to promote health education, training and research related to kidney problems in children.

With the help of our benevolent and diligent committee members, we have achieved these goals well in the past year. We have successfully coped with the increase in the financial demand for the Automated Peritoneal Dialysis (APD) programme and we have contributed to the Organ Donation Awareness Campaign organized by the Hospital Authority. A bakery visit and high-tea buffet was organized for the children and their families near Christmas.

Recently our income has been substantially reduced by the drop in bank interest rate and we have tried to trim down our budget for 1999.

However, the trustees have unanimously agreed to maintain the necessary support to direct services to patients such as the APD programme. In order to achieve this we would need to strive to attract a fair amount of donations to maintain our income. Despite Hong Kong is suffering from the economic turmoil, we have received some self-initiated donations from quite a number of kind-hearted people and they deserve our special commendation. Unless the economy of Hong Kong would recover soon, we would have to be very careful in our spending.

I would like to express my sincere gratitude to our trustees and committee members for their dedication and hard work in the past year. Dr Lai Kam-sun, our immediate past chairman, has contributed a lot in the foundation of the Trust Fund. I would also offer my heartfelt thanks to those who have contributed in various ways to the success of our Trust Fund. Your kindness has been reflected on the smiling faces of the children and their families.



Dr. YAU Fai-to

活動報告

一九九八年，兒童腎病基金舉辦了一連串活動，旨在為患病兒童帶來歡樂，鼓勵他們開展正常的社交生活。透過這些活動，我們也為病童的父母提供了心理輔導服務和最新的治療腎病方法資料。另外，我們把服務對象的年齡上限由十八歲提升至二十一歲，令更多病人受惠。



資助自動腹膜透析計劃

於回顧年度內，我們繼續協助需要接受腹膜透析的病人，資助他們購買喉管和藥水的一半費用。我們希望將來有更多病人能因使用這種新的透析法而受惠。



APD Sponsorship

We continued to help patients undergoing Automated Peritoneal Dialysis (APD) during the year under review by sponsoring half of the cost for purchasing tubing and medical fluid required. We hope more patients will benefit from this new mode of dialysis in the future.



突破青年村新年營

一九九八年二月二十八日至三月一日，我們在突破青年村舉辦了一次宿營活動，讓病童與家人可以一同享受戶外活動的樂趣。是次活動的洗腎機由遠大醫療用品有限公司提供，讓腎病兒童藉此難得機會，能參與此項活動，體驗健康兒童的生活。參加的病童及其家人共九十多名。活動節目包括集體遊戲、籃球比賽等，大家都樂在其中。藉著每位家庭成員的參予，可拉近父母與子女的距離，增進雙方瞭解，培養合作精神。在兩天的活動中，我們舉辦了一些討論會，會上心理學家和社工跟病童的父母分享經驗，解決困難。



New Year Camping at Breakthrough Youth Village

We provided a valuable opportunity for children and their families to enjoy outdoor activities by organising a "New Year Camping" at Breakthrough Youth Village from 28 February to 1 March, 1998. To make this trip possible, Great Eastern Health Care Ltd. provided several APD machines for patients to participate in this activity. There were over 90 participants including patients and their families.

They all enjoyed the programmes such as the group activities, games and basketball competition. Through the involvement of every family member, we brought closer together the relationship between children and their parents. We also enhanced mutual understanding and the sense of cooperation among them. During the two-day event, we also organised discussion sessions for parents to share their experience and problems with psychologists and social workers.



Activities' Report

In 1998, Children's Kidney Trust Fund organised a series of activities in order to bring enjoyment to children and encourage the development of a normal social life. We also provided psychological counselling and latest information of kidney therapies to parents through these activities. In addition, we have increased our target patient age group from 18 to 21 so that more patients can benefit from our services.



國際腹膜透析學會研討會

我們於九八年八月提供資助予兩位護士—曾紫琴小姐和梁美華小姐到韓國參加國際腹膜透析學會會議。會上世界各地的醫生詳細講解了最新的腎病治療方法，以及有關的醫療資源。



Congress of International Society for Peritoneal Dialysis

We sponsored two nurses, Miss Tsang Chi-kam and Miss Mei-wah, to attend the Congress of International Society for Peritoneal Dialysis in Korea in August 1998. During the seminar, reputable doctors gave lectures on the latest medical treatment for kidney diseases and exhibited the newest medical resources available.

聖誕自助餐

一九九八年十二月十二日，我們在金域假日酒店舉辦了一個聖誕自助餐，超過五十名兒童及其家人參加，共渡一天歡樂時光。酒店特地安排兒童參觀麵飽西餅的製作過程。兒童觀賞師傅示範製餅，還可以親手一試，十分雀躍。



Christmas Buffet Party

We organised a Christmas Buffet Party at Holiday Inn Golden Mile Hotel on 12 December, 1998. More than fifty patients and their families joined the activity and shared a joyful day together. We also got a special arrangement from the hotel to have a bakery visit for the children. They are excited to see the demonstration on cake baking and have the opportunity to bake their own Christmas cakes.



器官捐贈運動

我們於九八年十二月與醫院管理局舉辦器官捐贈運動，希望提升市民對器官捐贈的意識。大會更邀得影視紅星羅嘉良先生及朱茵小姐擔任「器官捐贈大使」，共同把訊息宣揚到社會各階層。



Organ Donation Awareness Campaign

We organised the "Organ Donation Awareness Campaign" together with Hospital Authority in December 1998. Pop stars Mr. Lo Ka-leung and Ms. Chu Yan were appointed as "Organ Donation Embassy" to arouse public awareness on the importance of organ donation.



核數師報告

本核數師已根據核數準則，審核刊於第7頁的帳項。

依照本核數師意見，根據所有我們獲得的資料和解釋，以及兒童腎病基金帳目上所載，該帳項及其附註足以顯示兒童腎病基金在一九九八年十二月三十一日結算時之真實而公正的財政狀況。

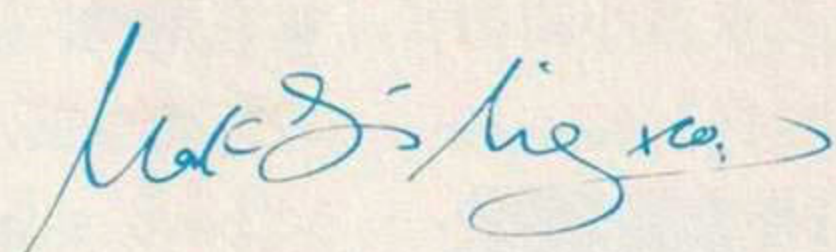


麥兆明會計師事務所
香港執業會計師

Auditors' Report

We have audited the financial statements of Children's Kidney Trust Fund set out on page 7 in accordance with Auditing Standards.

In our opinion, the statements give a true and correct view of the trust fund's affairs at 31 December, 1998 according to the best of our information and explanations given to us, and as shown by the books of the Trust Fund.



Mak Siu Ming & Co.
Certified Public Accountants
Hong Kong



詳細收支帳 截至一九九八年十二月三十一日止 DETAILED STATEMENT OF INCOME AND EXPENDITURE YEAR ENDED 31 DECEMBER, 1998

	1998 HK\$	1997 HK\$
捐款收入 DONATION INCOME	441,856	1,285,751
銀行利息 Bank interest	128,320	46,642
	<u>570,176</u>	<u>1,332,393</u>
開支 EXPENDITURE		
核數費用 Audit fee	-	1,500
廣告 Advertising	16,900	20,000
折舊 Depreciation	580	580
印刷及文具 Printing and stationery	1,774	1,559
郵費 Postage	2,509	1,327
薪酬 Salary	-	4,600
資助 Subsidy	242,954	129,203
電話費 Telephone	1,305	1,286
供病人之活動費用 Activities for patients	29,345	23,079
	<u>295,367</u>	<u>183,134</u>
營運盈餘 OPERATING SURPLUS	<u>274,809</u>	<u>1,149,259</u>

資產負債表 截至一九九八年十二月三十一日止 BALANCE SHEET - AS AT 31 DECEMBER, 1998

	1998 HK\$	1997 HK\$
固定資產 FIXED ASSETS	1,740	2,320
流動資產 CURRENT ASSETS		
現金及銀行結餘 Cash and bank balances	1,846,713	1,569,224
流動負債 CURRENT LIABILITIES		
應計款項 Accrued charges	5,100	3,000
流動資產淨值 NET CURRENT ASSETS	<u>1,841,613</u>	<u>1,566,224</u>
	<u>1,843,353</u>	<u>1,568,544</u>
資金來源 Financed by :-		
信託基金 TRUST FUND	1,843,353	1,568,544
	<u>1,843,353</u>	<u>1,568,544</u>

委員會

贊助人 : 王葛鳴議員
主席兼信託人 : 邱徽道
信託人 : 趙孟準
黃錫年
義務法律顧問 : 劉令施
義務核數師 : 麥兆明
委員 : 陳群英
陳文仙
陳思凌
何慧雯
黎錦新
黃詠恩
義務行政主任 : 林泓昕
義務行政助理 : 馮笑珍

Committee

Patron : Dr. the Honourable Rosanna Wong Yick Ming JP
Chairman and Trustee : Yau Fai To
Trustee : Chiu Man Chun
Wong Sik Nin
Hon. Legal Advisor : Lau Ling Sze, Nancy
Hon. Auditor : Mak Siu Ming, Samuel
Committee Member : Chan Kwan Ying, Winnie
Chan Man Sin, Randa
Chan See Ling, Angela
Ho Wai Man, Tabitha
Lai Kam Sun
Wong Wing Yun, Alma
Hon. Executive Officer : Lam Royan
Hon. Administrative Assistant : Fung Siu Chun, Maggie

鳴謝 Acknowledgements

兒童腎病基金衷心感謝各善長仁翁，特別是以下各機構：
Our heartfelt thanks to all parties for their generous contributions to Children's Kidney Trust Fund, particularly the following organisations:

蘋果日報慈善基金
Apple Daily Charitable Foundation Ltd.

加拿大帝國商業銀行及加拿大怡東集團
Canadian Imperial Bank of Commerce (CIBC CEF)

香港置地有限公司
Hong Kong Land Ltd.

遠大醫療用品有限公司
Great Eastern Health Care Ltd.

突破青年村
Breakthrough Youth Village

金域假日酒店
Holiday Inn Golden Mile Hotel

香港兒童腎科學會
Hong Kong Paediatric Nephrology Society

麥兆明會計師事務所
Mak Siu Ming & Co. Certified Public Accountants

瑪嘉烈醫院兒科部腎病組
Renal Team, Department of Paediatrics, Princess Margaret Hospital

設計及製作：威確顧問有限公司
Win Concept Consulting Co. Ltd.

“囡囡一出生便患上腎病，至今已經六年。起初我根本不了解這個病，又不懂怎樣照顧她，因而感到非常徬徨無助。

自從接觸了兒童腎病基金之後，藉著參與他們舉辦的活動，我認識了一群病童家長，互相

交流經驗、分擔困難，使我對未來從新建立希望。現在每當我有問題時也會向基金的專業醫護人員和社工尋求協助，這是一個很好的舒緩壓力途徑，希望基金日後繼續安排各類型的活動，讓我和女兒也可活得更開心。”

~ 蔡太

"Since my daughter was born six years ago, she has been suffering from kidney diseases. I had no knowledge of it and therefore I didn't know how to

take care of her. I was really helpless. After taking part in the activities organised by Children's Kidney Trust Fund, I came to know other parents. We

shared experience and difficulties. This made me feel hopeful again. Now I can turn to professionals and social workers of the Fund if any problem arises. It is, indeed, a good way to relieve pressure. I hope the Fund will continue to organize different activities, which will help us lead a happier life."

Mrs. Choi

